

De verkopers betalen de loten tegen afgifte van de winnende linkerdelen van de biljetten slechts uit tot een door de Nationale Loterij bepaald maximum.

De loten die niet worden opgeëist binnen de termijn, vastgesteld in het eerste lid, verblijven aan de Nationale Loterij.

De klachten met betrekking tot de uitbetaling van de loten moeten, op straffe van nietigheid, ingediend worden binnen de in het eerste lid bedoelde termijn van twee maanden. Ze moeten bij aangetekende brief aan de Nationale Loterij worden gericht of er tegen ontvangstbewijs worden afgegeven.

Bij elke klacht moet het winnende linkerdeel van het betrokken biljet gevoegd zijn. Op de keerzijde moet de deelnemer zijn naam, voornaam en adres vermelden.

§ 2. De prijzen, bedoeld in artikel 6, worden uitgereikt tegen afgifte, ten zetel van de Nationale Loterij, binnen een termijn identiek met die vastgesteld in § 1, eerste lid, van de rechter biljetdelen die een winnende verzameling vormen.

De prijzen die niet zijn opgeëist binnen de termijn vastgesteld in § 1, eerste lid, verblijven aan de Nationale Loterij.

De klachten over de uitreiking van de prijzen moeten, op straffe van nietigheid, worden ingediend binnen de termijn van twee maanden bedoeld in § 1, eerste lid. Ze moeten bij aangetekende brief aan de Nationale Loterij worden gericht of er worden afgegeven tegen bewijs van afgifte.

Bij elke klacht moeten alle rechterdelen van de biljetten die samen een winnende verzameling vormen, gevoegd zijn. Op de keerzijde dient de deelnemer, zijn naam, voornaam en adres te vermelden.

**Art. 9.** De Nationale Loterij erkent slechts één eigenaar van een winnend linkerdeel van een biljet of van een winnende verzameling, namelijk de houder ervan. De staving van de identiteit wordt geëist als er twijfel bestaat over de geldigheid van de betrokken stukken, als ze besmeurd, gescheurd, onvolledig of geplakt zijn. In dat geval houdt de Nationale Loterij deze stukken in tot ze een beslissing heeft genomen en ontvangt de houder ervan een bewijs van afgifte.

Geen enkel bezwaar of verzet wordt aanvaard bij diefstal, verlies of vernietiging van een biljet, van een van de delen ervan of van een aan toonder opgesteld bewijs van afgifte.

De eigenaar van een biljet met een druktechnisch gebrek kan geen aanspraak maken op een lot maar alleen op de terugbetaling van zijn biljet.

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op 15 april 1998.

**Art. 11.** Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

Les vendeurs ne paient toutefois les lots contre remise des parties gauches gagnantes des billets qu'à concurrence d'un plafond fixé par la Loterie nationale.

Les lots non réclamés dans le délai fixé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sont acquis à la Loterie nationale.

Les réclamations relatives au paiement des lots sont à introduire, sous peine de déchéance, dans le délai de deux mois visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Elles sont à adresser par lettre recommandée à la Loterie nationale ou à déposer à la Loterie nationale contre récépissé.

Toute réclamation doit être accompagnée de la partie gauche gagnante du billet concerné au dos de laquelle le participant inscrit ses nom, prénom et adresse.

§ 2. Les prix visés à l'article 6 sont décernés contre remise, au siège de la Loterie nationale, des parties droites des billets formant une collection gagnante et ce, dans un délai identique à celui fixé au §1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>.

Les prix non réclamés dans le délai fixé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, sont acquis à la Loterie nationale.

Les réclamations relatives à la remise des prix sont à introduire, sous peine de déchéance, dans le délai de deux mois visé au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>. Elles sont à adresser par lettre recommandée à la Loterie nationale ou à déposer à la Loterie nationale contre récépissé.

Toute réclamation doit être accompagnée de chacune des parties droites des billets formant une collection gagnante au dos desquelles le participant inscrit ses nom, prénom et adresse.

**Art. 9.** La Loterie nationale ne reconnaît qu'un seul propriétaire d'une partie gauche gagnante d'un billet ou d'une collection gagnante, à savoir celui qui en est le porteur. La justification de l'identité est exigée s'il y a doute sur la validité des pièces concernées, si elles sont maculées, déchirées, incomplètes ou recollées. Dans ce cas, ces pièces sont retenues par la Loterie nationale jusqu'à décision de celle-ci et font l'objet d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur.

En cas de vol, de perte, de destruction d'un billet ou d'une de ses parties, ou d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur, aucune réclamation ou opposition ne sera acceptée.

Le propriétaire d'un billet affecté d'un défaut technique d'impression ne peut prétendre à aucun lot mais seulement au remboursement de son billet.

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le 15 avril 1998.

**Art. 11.** Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 98 — 777

[C - 98/00129]

**26 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit betreffende de instelling en de werkwijze van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 77, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 april 1994;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 13 juli 1995;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 13 juli 1995;

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 98 — 777

[C - 98/00129]

**26 JANVIER 1998. — Arrêté royal relatif à la mise en place et au fonctionnement de la Commission pour la terminologie juridique allemande**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 77, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 avril 1994;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 13 juillet 1995;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 juillet 1995;

Gelet op het advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, gegeven op 17 februari 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Regels voor de benoeming en de bezoldiging van de leden van de Commissie*

**Artikel 1.** De leden van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie, hierna te noemen "de Commissie", worden benoemd door de Koning op voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken, na een in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte oproep tot de gegadigden.

Wanneer een lid ontslag neemt of overlijdt, wordt een nieuw lid door de Koning benoemd volgens dezelfde procedure: hij voltooit het mandaat van zijn voorganger.

**Art. 2.** Binnen een maand na de dag waarop hun benoeming hun ter kennis is gebracht, leggen de leden van de Commissie voor de Minister van Binnenlandse Zaken de eed af die is voorgeschreven bij het decreet van 20 juli 1831 betreffende de eedaflegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie.

**Art. 3.** De voorzitter van de Commissie wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken uit haar leden benoemd, voor de duur van zijn mandaat.

**Art. 4.** De leden van de Commissie hebben recht op een presentiegeld van 500 F per vergadering die minimaal twee uur duurt. Dit presentiegeld bedraagt 750 F voor de voorzitter of zijn vervanger.

**Art. 5. § 1.** De leden van de Commissie die gebruik maken van het openbaar vervoer om zich naar de vergadering te begeven of om een opdracht te vervullen, hebben recht op de terugbetaling die is vastgesteld in de artikelen 5 tot 7 van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten.

§ 2. De Commissieleden die hun eigen wagen gebruiken om naar een vergadering te gaan of een opdracht te vervullen, hebben recht op de vergoeding bepaald in artikel 17 van het voormelde koninklijk besluit van 18 januari 1965.

Voor de bepaling van de afstand die als basis voor de berekening van deze vergoeding dient, moet de afstand in aanmerking worden genomen die tussen de plaats van de vergadering of van de opdracht en de hoofdverblijfplaats of de arbeidsplaats ligt, naargelang welke afstand het kortste is.

Onder hoofdverblijfplaats dient de gemeente te worden verstaan waar het lid in de bevolkingsregisters is ingeschreven.

§ 3. De Commissieleden hebben recht op de terugbetaling van hun verblijfskosten, op basis van de bepalingen van het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfskosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel worden de leden van de Commissie gelijkgesteld met federale ambtenaren van rang 13.

HOOFDSTUK II. — *Werkwijze van de Commissie*

**Art. 6.** De Commissie heeft haar zetel in het arrondissementscommissariaat dat bevoegd is voor het Duitse taalgebied.

Ze kan op een andere plaats vergaderen na voorafgaande toestemming van de Minister van Binnenlandse Zaken.

**Art. 7.** De Voorzitter van de Commissie stelt de data en uren van de vergaderingen vast in gemeen overleg met de arrondissementscommissaris.

De vergaderingen hebben plaats telkens als de stand van de werkzaamheden het vereist.

**Art. 8.** De Commissie kan slechts geldig zitting houden als ten minste twee van haar leden aanwezig zijn.

Ze neemt haar beslissingen en geeft haar adviezen bij meerderheid van stemmen.

**Art. 9.** De vergaderingen van de Commissie zijn niet openbaar.

De Commissie kan echter beslissen personen tot de vergaderingen toe te laten wier aanwezigheid ze nuttig acht.

De arrondissementscommissaris, of zijn vervanger, woont de vergaderingen bij met raadgevende stem.

Vu l'avis du Conseil de la Communauté germanophone, donné le 17 février 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Des modalités de nomination et de rémunération des membres de la Commission*

**Article 1<sup>er</sup>.** Les membres de la Commission pour la terminologie juridique allemande, ci-après dénommée "La Commission", sont nommés par le Roi sur proposition du Ministre de l'Intérieur, après appel aux candidats publié au *Moniteur belge*.

Lorsqu'un membre remet sa démission ou décède, un nouveau membre est nommé par le Roi suivant la même procédure; il achève le mandat de son prédécesseur.

**Art. 2.** Dans le mois à compter du jour où leur nomination leur a été notifiée, les membres de la Commission prêtent entre les mains du Ministre de l'Intérieur, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 concernant le serment à la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative.

**Art. 3.** Le président de la Commission est nommé par le Ministre de l'Intérieur parmi les membres de celle-ci, pour la durée de son mandat.

**Art. 4.** Les membres de la Commission ont droit à un jeton de présence de 500 F par séance d'une durée minimum de deux heures. Ce montant est de 750 F pour le président ou son remplaçant.

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** Les membres de la Commission qui utilisent les transports en commun pour se rendre en séance ou pour accomplir une mission ont droit au remboursement fixé par les articles 5 à 7 de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours.

§ 2. Les membres de la Commission qui utilisent leur voiture personnelle pour se rendre en séance ou pour accomplir une mission ont droit à l'indemnité prévue à l'article 17 de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 susmentionné.

Pour la détermination de la distance qui sert de base de calcul de cette indemnité, il y a lieu de prendre en considération la distance qui sépare l'endroit de la séance ou de la mission de la résidence principale ou du lieu de travail, selon la distance la plus courte.

Par résidence principale, il faut entendre la commune où le membre est inscrit dans les registres de la population.

§ 3. Les membres de la Commission ont droit au remboursement de leurs frais de séjour sur la base des dispositions de l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères.

§ 4. Pour l'application du présent article, les membres de la Commission sont assimilés à des fonctionnaires fédéraux de rang 13.

CHAPITRE II. — *Des modalités de fonctionnement de la Commission*

**Art. 6.** La Commission a son siège au commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande.

Elle peut se réunir en un autre endroit moyennant l'autorisation préalable du Ministre de l'Intérieur.

**Art. 7.** Le Président de la Commission fixe de commun accord avec le commissaire d'arrondissement les dates et heures des séances.

Les séances ont lieu chaque fois que l'exige l'avancement des travaux.

**Art. 8.** La Commission ne peut siéger valablement que si deux de ses membres au moins sont présents.

Elle prend ses décisions et rend ses avis à la majorité.

**Art. 9.** Les séances de la Commission ne sont pas publiques.

La Commission peut toutefois décider d'admettre aux séances des personnes dont elle juge la présence utile.

Le commissaire d'arrondissement, ou son remplaçant, assiste aux séances avec voix consultative.

**Art. 10.** De Voorzitter leidt de vergaderingen en ondertekent namens de Commissie haar brieven, adviezen en mededelingen.

Hij vertegenwoordigt de Commissie in haar betrekkingen met de Minister van Binnenlandse Zaken.

Bij afwezigheid van de voorzitter worden zijn bevoegdheden uitgeoefend door het oudste van de twee andere leden.

**Art. 11.** Wanneer de arrondissementscommissaris haar erom vraagt, is de Commissie gehouden binnen een maand na ontvangst van de aanvraag, het advies bedoeld in artikel 77, § 2, 3°, van de wet te geven.

Indien de arrondissementscommissaris het gevraagde advies niet krijgt binnen de in het eerste lid bedoelde termijn, stelt hij de Commissie er schriftelijk van de kennis dat, als ze het hem binnen acht dagen niet meedeelt, hij alleen een standpunt zal innemen over de moeilijkheid die hem ter beoordeling wordt voorgelegd. Terzelfder tijd deelt hij de Commissie mede in welke zin hij deze moeilijkheid zal beslechten.

**Art. 12.** De arrondissementscommissaris staat in voor de goede werking van de Commissie.

**Art. 13.** Het secretariaat van de Commissie wordt waargenomen door een door de Minister aangewezen statutair of contractueel personeelslid van niveau 1 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

**Art. 14.** De Minister van Binnenlandse Zaken kan de leden van de Commissie machtigen om opdrachten uit te voeren in het kader van haar activiteiten.

**Art. 15.** Het koninklijk besluit van 24 oktober 1985 betreffende de inrichting van een commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en reglementen, genaamd : "Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen" en het koninklijk besluit van 23 juli 1986 houdende huishoudelijk reglement van de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en reglementen, worden opgeheven.

**Art. 16.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 17.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

**Art. 10.** Le Président dirige les séances et signe au nom de la Commission la correspondance, les avis et les communications de celle-ci.

Il représente la Commission dans ses relations avec le Ministre de l'Intérieur.

En cas d'absence du président, les attributions de celui-ci sont exercées par le plus âgé des deux autres membres.

**Art. 11.** Lorsque le commissaire d'arrondissement lui en fait la demande, la Commission est tenue de donner l'avis visé à l'article 77, § 2, 3°, de la loi dans le mois de la réception de la demande.

Si le commissaire d'arrondissement ne reçoit pas l'avis sollicité dans le délai visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il notifie par écrit à la Commission qu'à défaut de le lui communiquer dans les huit jours, il prendra seul attitude sur la difficulté soumise à son appréciation. En même temps, il indique à la Commission le sens dans lequel il envisage de trancher cette difficulté.

**Art. 12.** Le Commissaire d'arrondissement assure le bon fonctionnement de la Commission.

**Art. 13.** Le secrétariat de la Commission est assuré par un membre du personnel statutaire ou contractuel de niveau 1 du Ministère de l'Intérieur désigné par le Ministre.

**Art. 14.** Le Ministre de l'Intérieur peut autoriser les membres de la Commission à accomplir des missions dans le cadre des activités de celle-ci.

**Art. 15.** L'arrêté royal du 24 octobre 1985 relatif à la mise en place d'une commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements, dénommée "Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen" et l'arrêté royal du 23 juillet 1986 portant règlement d'ordre intérieur de la Commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements sont abrogés.

**Art. 16.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 17.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 778

[C - 98/00130]

**26 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het bedrag van de retributies waartoe de door de diensten van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied verrichte prestaties aanleiding kunnen geven**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 2, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 april 1994;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 13 juli 1995;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 13 juli 1995;

Gelet op het advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, gegeven op 17 februari 1997;

F. 98 — 778

[C - 98/00130]

**26 JANVIER 1998. — Arrêté royal fixant le montant des rétributions auxquelles peuvent donner lieu les prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 2, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 avril 1994;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 13 juillet 1995;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 juillet 1995;

Vu l'avis du Conseil de la Communauté germanophone, donné le 17 février 1997;